## Corso pratico con esercitazioni

# IL TRADUTTORE EDITORIALE 24ª edizione

**Dal 26 settembre 2023 al 15 marzo 2024**

6 mesi di percorso per imparare i ferri del mestiere e a muoverti con agio nell'«universo editoria»

Per studenti e neolaureati, per traduttori tecnici con il pallino dell'editoria, per chi desidera dare una svolta alla propria professione

# Gli argomenti del corso

Il nostro corso principale: il punto di partenza imprescindibile se ti stai affacciando all'«universo editoria». Un percorso di **6 mesi** tra lezioni collettive, esercitazioni e lezioni private, per conoscere il mercato, i suoi meccanismi, la filiera e tutti gli aspetti della professione del traduttore editoriale, dalle questioni fiscali e contrattuali, fino al vero e proprio lavoro sui testi. Dall'editoria libraria a quella periodica, dalla narrativa alla varia, avrai modo di esplorare testi con caratteristiche diverse, riuscendo così a orientare meglio le tue scelte lavorative e la direzione della tua carriera.

Entrerai in contatto con tanti professionisti editoriali e lavorerai «gomito a gomito» con i redattori di L&P, che ti faranno da tutor. **Il tutto online!** Senza muovere un passo da casa o dall'ufficio, ma con la sensazione di essere in un'aula vera, grazie alle dirette e al database editoriale/area privata, che oltre a conservare i documenti, funge anche da forum e luogo di incontro virtuale.

La durata degli incontri di gruppo è di **90 minuti**, mentre le lezioni private durano circa **60 minuti**. Le lezioni di gruppo si svolgono in due diverse fasce orarie, o a partire dalle 13.00 (pausa pranzo), o dalle 18.00 (alcune lezioni potrebbero avere inizio alle 19.00 o 19.30), sono interamente registrate e **rivedibili in qualsiasi momento**, così in caso di assenza non si perderà alcun contenuto. Le registrazioni resteranno visualizzabili per altri 60 giorni dalla fine del corso, dopodiché verranno disattivate. Tutte le lezioni collettive si tengono sulla nostra piattaforma web; attraverso un semplice link si accede all'**aula virtuale**. Per le lezioni individuali, si possono concordare giorno e orario con il tutor di riferimento.

# Programma

**Introduzione al corso / orientamento**: spiegazione della struttura e degli appuntamenti delle settimane a venire, più una lezione privata con i tutor di L&P per compilare la scheda dello studente e fissare insieme gli obiettivi di studio.

**Associazionismo, rapporto con gli editori e contratti editoriali**: quali istituzioni accolgono e riuniscono oggi i traduttori, e in particolare i traduttori editoriali? Qual è il loro ruolo nella definizione di un contratto standard? Caratteristiche del contratto di edizione di traduzione e aspetti fondamentali da tenere sott'occhio. Gestione del rapporto con gli editori.

**Le tariffe**: uno sguardo al mercato e una guida per aiutare lo studente a capire come valutare le proposte degli editori o di altri committenti, oltre a crearsi un proprio "listino" personale. Decidere quando si può scendere, quando si deve chiedere di più, quando anche un forfait può funzionare. Unità di misura più diffuse e come convertirle.

**La fiscalità**: note sulle agevolazioni riservate ai traduttori editoriali, che rientrano sotto la Legge sul Diritto d'Autore.

**Il mercato editoriale italiano**: esploriamo la filiera, individuando tutti gli attori coinvolti e spiegandone i ruoli; fotografia di tendenze e mode ballerine, e di meccanismi che non cambiano mai. Il tutto supportato da dati e statistiche.

**I mercati esteri**: quali sono le differenze, numeriche e non solo, rispetto al mercato italiano? Analisi dei mercati più forti; cosa importiamo e cosa esportiamo?

**Il digitale oggi**: stato dell'arte e opportunità per i traduttori.

**Strumenti**: Word. Nozioni di base e anche qualche trucco in più per facilitarti il lavoro sul programma più diffuso.

**Gestione dei testi**: la revisione di traduzione. Quali sono i passaggi da effettuare prima di consegnare al cliente? E cosa cambia quando dobbiamo invece valutare il lavoro altrui? Le fasi dell'editing di traduzione.

**La ricerca di inediti e le proposte editoriali**: a partire dal funzionamento della compravendita dei diritti di traduzione di un'opera, introduciamo la pratica dello scouting e delle proste editoriali spontanee.

**Gestione dei testi**: citazioni, note (dell'autore e del traduttore) e bibliografie. Come gestirle? Esempi e consigli pratici.

**Strumenti**: InDesign. Introduzione al programma di impaginazione per eccellenza; perché bisogna saperlo usare e cosa bisogna saper fare.

**Licensing e coedizioni**: come influenzano la traduzione? Di cosa bisogna tener conto quando si lavora su testi di queste due categorie?

**La correzione di bozze**: introduzione all'ultima fase di correzione di un testo.

**La traduzione letteraria**: un genere nel genere. Cosa distingue un traduttore letterario da un traduttore editoriale? Inoltre, c'è letteratura e letteratura.

**Strumenti**: i social e la presenza online. Note di marketing online e analisi dei principali social e del loro (corretto) utilizzo. Costruirsi un'identità professionale in Rete.

**Il CV a misura di traduttore**: prima di lasciarci, scriviamo o riscriviamo il tuo CV, sulla base di quanto imparato insieme. Cosa non deve mancare, cosa possiamo (felicemente) omettere.

**Conclusione**: spazio aperto ai saluti e alle domande di chiusura del percorso.

Gli argomenti indicati verranno trattati attraverso lezioni di gruppo, ma si potranno anche riprendere nelle lezioni private e all'interno del database editoriale/area privata con discussioni di gruppo.

Il corso prevede inoltre 8 esercitazioni di traduzione, su testi variegati, che lo studente potrà scegliere da un'ampia rosa. Si potranno scegliere testi da inglese, francese, spagnolo e tedesco. Queste esercitazioni verranno corrette individualmente per iscritto e saranno seguite, ciascuna, da una lezione privata di confronto via Skype o Meet (con il tutor di L&P che ti verrà assegnato di volta in volta, in base alla lingua scelta).

Lo studente potrà decidere, di esercitazione in esercitazione, da quale lingua lavorare, attingendo alla rosa di testi proposta.

Infine, lo studente lavorerà su altre 4 esercitazioni di carattere redazionale: una revisione di traduzione, la stesura di una scheda di lettura, una correzione di bozze, la riscrittura del proprio CV. Per queste esercitazioni è prevista una correzione di gruppo.

L'iscrizione è riservata a madrelingua italiani e per partecipare è necessaria un'ottima conoscenza della lingua (o lingue) di partenza da cui si intende lavorare: inglese, francese, spagnolo o tedesco.

Al termine del corso, L&P rilascerà un attestato di partecipazione a chi avrà completato almeno 4 esercitazioni di traduzione (le 4 esercitazioni redazionali sono da considerarsi facoltative per il rilascio del certificato di partecipazione).

**21** lezioni di gruppo

**9** lezioni individuali

**8** esercitazioni di traduzione (con correzione individuale scritta + lezione privata)

**4** esercitazioni redazionali (con correzione di gruppo)

Illustrazioni © Cecilia Botta

# Calendario lezioni collettive

| | |
|---|---|
| 26/09/2023 | **Introduttiva**, h 18:00 |
| 09/10/2023 | **Associazionismo e contratti**, h 18:00 |
| 17/10/2023 | **Tariffe**, h 13:00 |
| 24/10/2023 | **La fiscalità**, h 18:00 |
| 30/10/2023 | **Mercato ITA**, h 18:00 |
| 07/11/2023 | **Mercato FOREIGN**, h 18:00 |
| 14/11/2023 | **Il digitale**, h 13:00 |
| 21/11/2023 | **Word**, h 13:00 |
| 28/11/2023 | **La revisione**, h 18:00 |
| 05/12/2023 | **Correzione ED 1**, h 13:00 |
| 12/12/2023 | **Diritti/Scouting**, h 18:00 |
| 09/01/2024 | **Correzione ED 2**, h 13:00 |
| 10/01/2024 | **Note, citazioni e bibliografie**, h 18:00 |
| 16/01/2024 | **InDesign**, h 13:00 |
| 23/01/2024 | **Licensing/Coedizioni**, h 18:00 |
| 30/01/2024 | **Correzione bozze**, h 18:00 |
| 06/02/2024 | **Correzione ED 3**, h 13:00 |
| 13/02/2024 | **La traduzione letteraria**, h 18:00 |
| 20/02/2024 | **Traduttore social/Personal branding**, h 18:00 |
| 27/02/2024 | **Correzione ED 4**, h 13:00 |
| 08/03/2024 | **Lezione conclusiva**, h 13:00 |

# I fondatori

## Luca Panzeri

Laureato in Lettere presso l'Università degli Studi di Milano, ha lavorato come scout letterario e revisore testi per le maggiori case editrici italiane. Nel 2008 ha fondato con Marina Invernizzi Langue&Parole, di cui dirige la sezione grafica. Tra i fondatori di Pelledoca editore, ne è stato direttore artistico e editor. Nel 2022 ha fondato Risma, casa editrice per bambini e ragazzi. Collabora con l'Univesità di Siena, Facoltà di Scienze della Formazione. Consulente esperto nel settore editoriale per l'infanzia.

## Marina Invernizzi

Laureata in lingue, negli ultimi 19 anni ha esplorato come consulente tutta la filiera del settore editoriale (editor, autrice, ufficio diritti) e del settore traduzioni (traduttrice/revisore e project manager). Nel 2008 ha fondato Langue&Parole, agenzia editoriale e scuola di traduzione, editoria e comunicazione. Dal 2017 organizza l'evento milanese Artigiani delle parole. È co-fondatatrice di Risma, casa editrice per bambini e ragazzi.

*CV e presentazione insegnanti:*
*www.langueparole.com*

altre info su
www.**langueparole**.com